

УДК 37.01

Перинец Екатерина Юрьевна

старший преподаватель кафедры языковой подготовки

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины», г. Днепр

katrinperinets@gmail.com

РАБОТА НАД МУЛЬТФИЛЬМОМ «ПРО БЕГЕМОТА, КОТОРЫЙ БОЯЛСЯ ПРИВИВОК» В АУДИТОРИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ

Аннотация. В статье представлена определённая стратегия работы над советским мультфильмом «Про бегемота, который боялся прививок» на занятиях по русскому языку как иностранному. Знакомство иностранцев с этим аутентичным видеоматериалом способствует совершенствованию языковых навыков и расширяет культурологический фон.

Ключевые слова: методика преподавания; видеоматериалы; мультфильм; прецедентный видеотекст; национально-культурная специфика.

Изучение любого иностранного языка представляет собой сложный и многоступенчатый процесс погружения в иную коммуникативную среду, требующий от учащегося терпения, выдержки и постоянной кропотливой работы. Преобладание коммуникативного подхода в современной методике преподавания иностранных языков обусловило поиск новых путей реализации данного направления.

Закономерно, что особое место в арсенале методистов заняли аудиовизуальные материалы, которые не только помогают разнообразить учебный процесс, но и способствуют внедрению иностранца в реальные языковые ситуации общения. Аудиовизуальные материалы можно разделить на два типа. К первому относятся специальные учебные видеопособия, огромным преимуществом которых является то, что «вместе с видео на занятие приходит сама жизнь – учащиеся видят реальный коммуникативный процесс во всем его объёме, включающем как лингвистические, так и паралингвистические стороны, постигают лингвокультурологические особенности общения на (иностранном) языке» [1, с. 49]. Вторую группу составляют аутентичные видео- и киноматериалы, открывающие иностранцам возможность познакомиться с национально-культурной спецификой того народа, язык которого изучается.

В методике преподавания русского языка как иностранного реализуется стратегия внедрения как собственно учебных видеопособий, так и аутентичных видеоматериалов, содержащих прецедентные тексты. Если первые разрабатываются по чётким стандартам, подчинённым определённым коммуникативным задачам, то отбор аутентичных видеоматериалов – сложная методическая работа, сопряженная с рядом трудностей. В работе Е. Казимянец [1, с. 50-51] означены четкие критерии подбора аудиовизуальных материалов на занятиях по русскому языку как иностранному, ориентирующие преподавателя на выбор актуального прецедентного текста, который должен содержать достаточный набор языкового материала.

Особое место среди аутентичных видеоматериалов в курсе русского языка как иностранного занимают мультипликационные фильмы советского времени. На наш взгляд, мультфильм, в основном предназначенный для детской аудитории, не только преследует воспитательные цели, но и достаточно легко воспринимается иностранцами благодаря простым языковым конструкциям. Именно советские мультфильмы представляют образец этичности и эстетичности, воплощенный на высоком кинематографическом уровне, о чем свидетельствует ряд публикаций.

В частности, исследователями определен круг мультфильмов советского времени, которые можно использовать как часть полиформатной структуры занятия по русскому языку как иностранному, – «Крокодил Гена», «Винни-Пух», «Каникулы в Простоквашино», «Ну, погоди!», «Малыш и Карлсон», «Маугли» и др. Лексическое и грамматическое наполнение каждого видеоматериала должно быть связано с предыдущими изученными темами. Если на начальном этапе подобные мультфильмы могут быть связаны только с бытовым общением, то на среднем или продвинутом этапе целесообразнее вводить (по возможности) профессионально ориентированные мультипликационные материалы.

У иностранных студентов, обучающихся на медицинских факультетах, огромный интерес вызывают художественные тексты и видеоматериалы,

связанные с медициной. Работа над декодированием подобных текстов способствует формированию у иностранцев не только социокультурной компетенции, но и воспитанию общечеловеческих принципов и качеств – милосердия, доброты, сострадания, высокого профессионализма, которые должны быть присущи каждому служителю Эскулапа. Следует отметить, что анализ художественного материала медицинской тематики, в отличие от сугубо научных источников, в более простой и игровой форме задействует речемыслительную деятельность учащихся, в большей степени мотивирует постигать имплицитную сторону иностранного языка.

Одним из таких прецедентных видеотекстов, органично вплетающийся в полиформатную организацию занятий по русскому языку как иностранному для студентов медицинского профиля, является советский мультфильм «Про бегемота, который боялся прививок», снятый в 1966 году (сценарий – В. Сутеев, режиссёр – Л. Амальрик). На наш взгляд, разработка методических рекомендаций в данном направлении обогатит дидактический материал дисциплины и наметит дальнейшие ориентиры исследования.

Преддемонстрационный этап, включающий работу над новой лексикой и новыми речевыми конструкциями, должен снять языковые трудности восприятия текста и сложности понимания его содержания, а также закрепить ранее изученный грамматический и лексический материал. Важнейшим аспектом подобной работы является анализ названия произведения. К примеру, исходя из названия мультфильма, иностранцы должны обсудить и спрогнозировать развитие сюжета, характер героев, место действия произведения и т. п. Далее учащимся предлагается тезисный текст мультфильма, работа над которым сопровождается самостоятельным переводом незнакомых слов и конструкций. Для лучшего закрепления новой лексики иностранцам необходимо выполнять разные задания: составление предложений с определёнными конструкциями или отвечать на перечень вопросов по тексту, которые могут быть перенаправлены на самого учащегося

(например, «А вы боитесь прививок?», «Какие прививки делали вам в детстве?» и др.).

Особое внимание следует уделить медицинской лексике и терминологии. Оптимальным решением станет составление глоссария, в котором слова распределяются по определенным тематическим группам. Именно такой подход значительно облегчит перцептивно-языковые способности учащихся.

Магистральным в тексте мультфильма является семантическое поле с доминантой «медицина»: *прививка, желтуха, ипприц, иголка, толстокожий (кожа), щекотка*; словосочетания: *машина «скорой помощи», делать прививку, явиться на прививку, бояться прививок (щекотки), прививка от желтухи, набраться терпения*. К нему примыкают такие предикаты как *потеть – вспотеть, дрожать – задрожать, колоть – уколоть, поправляться – поправиться, успокаиваться – успокоиться*.

Помимо медицинских понятий текст мультипликационного произведения включает определенную лексику, понимание и употребление которой может вызвать трудности у студентов-иностранцев. К примеру, следующие видовые пары глаголов: *пропадать – пропасть, лезть – слезть, держать – поддерживать, искать – поискать, пропадать – пропасть, удирать – удрать, теряться – потеряться, краситься – окраситься*. Огромный словообразовательный потенциал русского языка для иностранного учащегося иллюстрируют следующие слова: *глупый – глупышка, трус – трусишка, место – местечко, сказка – сказочка*. Следует также обратить особое внимание на слова разговорного характера: *ерунда, пустяки*.

Таким образом, приступая непосредственно к демонстрационному этапу, у студентов не должно возникать особых трудностей в понимании и анализе текста мультфильма, они должны быть заинтересованы в последующем просмотре и анализе видеоматериала. А уже непосредственно при просмотре происходит визуализация прочитанного, каждая лексическая единица облекается в конкретный образ в памяти учащегося. Целесообразнее будет подавать материал посюжетно, акцентируя внимание иностранцев на деталях.

Так, можно разделить сюжет мультфильма на 3 части: до похода бегемота в больницу; визит бегемота к врачу и его побег; болезнь бегемота и его пребывание в больнице. Учащиеся должны комментировать и составлять резюме к каждой этой части, описывая героев, их внешний вид, их действия, место, где происходят события мультфильма. Следует отметить, что взрослый человек в течение двухчасового занятия может запомнить примерно 15 новых слов [3, с. 121], поэтому, на наш взгляд, лексическое наполнение мультфильма «Про бегемота, который боялся прививок» отвечает среднему уровню владению русским языком, а также содержит актуальные темы и ситуации общения для будущих медиков.

Последомонстрационный этап включает устное обсуждение просмотренного видеоряда с последующим письменным заданием. В него могут быть включены вопросно-ответные упражнения по тематике мультфильма, составление предложений с медицинской терминологией, реконструкция «разбитого» текста. Послетекстовые задания носят обобщающий характер, демонстрируя приобретённые речевые навыки учащимися, их способность обсуждать, дискутировать, анализировать, вести диалог, привлекать фоновые знания. В контексте основного замысла мультфильма целесообразно будет добавить задание, которое заключается в обсуждении медицинских норм и правил вакцинации в разных странах, их специфику. Преподаватель должен предоставить краткую информацию о прохождении обязательной вакцинации в нашей стране, что станет необходимым дополнением основных предметов медицинского профиля.

Представляется, что включение мультипликационного фильма «Про бегемота, который боялся прививок» в курс русского языка как иностранного для студентов-медиков позволит разнообразить и оживить профессионально ориентированное занятие. Работа над прецедентным текстом совершенствует навыки диалогической и монологической речи, а также создает благоприятные условия для социокультурной адаптации иностранцев в иной коммуникативной среде.

Список использованных источников

1. Казимянец Е. Использование видеоматериалов мультфильмов РКИ на начальном этапе обучения // *Žmogus ir žodis*. Научные труды. Вильнюсский педагогический университет. – 2012. – №3. – С.48-54.
2. Косарева Е. В., Макаренко Е. В. Лингвокультурологическое комментирование прецедентных высказываний из мультипликационных фильмов в учебном словаре // *Электронный научный журнал «Apriori*. Серия: Гуманитарные науки». – №3. – 2014. – [Электронный ресурс]. <http://apriori-journal.ru/serial/3-2014/Kosareva-Makarenko.pdf> (последнее обращение: 15.09.2017).
3. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие. – М., 2011. – 480 с.
4. Летцбор К. В. Работа с видеоматериалами на занятиях русского языка в рамках РКИ // *Образовательные технологии в виртуальном лингво-коммуникативном пространстве: IV Международная Виртуальная научно-практическая конференция по русистике, литературе и культуре: сборник научных докладов*. – Вермонт, 2011. – С. 127-132.
5. Матвеев В. Э. Лингводидактическая система обучения иностранных студентов-филологов национально-окрашенной лексике с использованием аудиовидеосредств: дисс. на соиск. уч. степ. к. пед. н. – М., 2014. – 253 с.
6. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). – М., 2004. – 153 с.

Kateryna Y. Perynets

Senior teacher of language training department

State Establishment «Dnipropetrovsk Medical Academy of Health Ministry of Ukraine», Dnipro
katrinperinets@gmail.com

WORK ON THE CARTOON «ABOUT THE HIPPOPOTAMUS WHO WAS AFRAID OF INOCULATION» IN THE AUDIENCE OF FOREIGN MEDICAL STUDENTS

Abstract. The article presents a certain strategy of work on the Soviet animated film «About the hippopotamus who was afraid of inoculation» at the lessons of Russian as a foreign language. Introducing the foreigners with this authentic video material promotes to perfect language skills and expands cultural background.

Keywords: methods of teaching; video materials; animated film; videointertext; cultural identity.